

奇觀錄

漂民御覽記  
漢譯

亀井南冥撰

洋学文庫

文庫 8

A 219





特  
118  
28



奇觀錄

大觀文庫



奇觀錄

寬政五年癸丑九月十八日

內府公臨吹上之亭召見漂民幸大夫及磯吉

命醫官多記永壽桂川甫周檢問其所經歷初幸大  
夫勢州若松邑磯吉其棹手前是十二年天明  
壬寅十二月十二日開船本州白子夜到于駿河海  
上遭颶漂蕩明年七月廿日得島上岸經數年抵歐  
羅巴洲魯西亞國謁其女主請送還本邦女主允  
請發舶送還二人客歲壬子九月三日舶到蝦夷子鏑





莫羅送吏數十人護衛甚嚴。朝廷命松前侯迎取二人謝送吏去。廷議欲詳魯西亞土俗，乃有令命是日侍御爲白河源侯，爲嘉納遠州，爲平岡濃州，爲高井主膳，爲魯井駿州，小野河州，昵近數十負布列左右，側設露屋，永壽甫周與監宮二人坐焉。廷上置胡床，二脚有司命。幸大夫磯吉胡服以入。幸大夫年四十二，頭髮不髻，組而垂之，背後包以黑絹，僅露其毫。其外套桃紅色，笄袖，腰以下襞積陸離，以莫卧爾製之襟，繫小金鏡，赤玉衣紐。其緊身用美錦紺地華。

紋其袴與外套同物，兩脚貫白色，莫大小而納百爾西亞革履，履深至臚，與袴相吞。右杖魁藤，左掖羶笠。磯吉年二十八，外套用紺色哆囉呢襟鏡衣紐，皆銀造之，緊身猩猩絨，緣玄袴，天鷲絨，玄黃間道，其垂髮納履，咸如幸大夫而不杖。至投笠地，墓拜，替首而後就床，狀貌殊異，髻髮紅夷，稱爲奇觀云。

問曰：汝船始得島地名何如？且畧陳其所履歷。幸大夫答曰：地名曰亞窺，細迺加土人皆穴居，衣鳥毛，男被髮，女以墨涅面及手背，如青筋狀，腮及



鼻孔挿鯨骨如箸各二長二三寸挺直如角以為  
粧飾無故去之捕魚以潮蒸之水煎黑百合根細  
研成泥以供饗殮僕輩在此地凡四年矣去到葛  
每渣迺加同行者六人病死于此皆同所患名曰  
打珂カ本邦所未曾見也紅夷名此病曰細厄佛  
也在此地見魯西亞之加比丹官名紅名鐵莫白  
惡細玻乙イ陟者導僕輩到惡玻迺加又去到意爾  
哥迺加住此又四年矣此地寒氣猛冽冬月外出  
身厚被旃裘以狐皮密包面獨露其目若包不周

密誤露兩臉鼻耳即時冷梗成骨及入穹廬骨脫  
如割裂蓋沍陰凍結血肉得暖乃漸也凡係此患  
者乳酪加丁子肉桂末塗之患上迺瘳同行庄藏  
者包脚不慎而傷焉延醫人治醫人以鋸斷足温  
燒酒漬綿以包創口內服湯液外貼藥膏其猛冽  
如是加比丹日給銅錢人十文以度口市牛肉或  
小麥以餘辦雜費足以供一日之用矣良久或不  
給錢以窘僕輩因慙慙曰汝若困營生莫如籍於  
編戶若然者借與多少鈔本不敢責租徭使汝有



恒產其賈儉策仕唯汝所欲獨奈僕二人者非土  
之情日切不忍以數年之不晏編列殊族百方商  
量求所以自免時一哀祈以歸國事加比丹雖不  
敢駁拒然事亦荏冉不杲既聞吏人或壅害其事  
未以聞官上於是僕獨身往入國都以狀請于官  
吏人名詰利羅者寓僕其家又爲周旋以聞國主  
爲女人國人稱曰女帝其所居之地名曰百敕由  
爾ル北爾ル女主聞狀愍僕漂泊宮中召見有司導僕  
前席尊官鸞鷺班列女主左右宮娃圍繞如雲僕

國王

固不嫺朝儀且頗懷慙悸猶豫未敢進有一尊官  
起坐執僕手至女主膝下使僕重掌延臂女主以  
其指端微撫僕掌僕自捧掌加顙者三而陽喏之  
事畢退坐皆從尊官所指示也後聞之土人初見  
國主之禮爲然即日許歸國之請女主之宮非若  
本邦宮殿之制其樓房門廡皆埏埴築造或以美  
石砌完之未嘗用竹木而樓之高崇至有五層六  
層者其下二三層設爲假山盆池或種花卉以爲  
行樂場土人曰下布銅版盛土其上想必然矣齊



民屋宅與女主宮無甚異制但廣狹高卑不同耳  
問曰火災如何

答曰屋宅之製如前所陳故無有火災之虞僕之  
在彼土有火者二然不過燒亡室中器械衣裘等  
物故雖同居或不及知之况近鄰乎雖曰無火災  
可也

問曰問有自鳴鐘極大者汝或見之

答曰曾一見之其製巨麗驚人其刻輪環大者猶  
水碓輪他製稱之

問曰城門之上安魯西亞中興主伯多錄之像汝或  
見之

答曰然見別設廟宇安置伯多錄像恐非城門也  
廟側有庫庫中以孰銅綆繩一大磁石石長三許  
尺削而方之其四隅引著鐵錨各一錨重皆六百  
斤餘施設螺螄施右轉則錨輒墜地左轉則四錨  
翻然鳥舉著四隅如舊

問曰莫斯坻有巨砲汝或見之

答曰然長可三丈砲口猶大桶然此地又有大鐘



入地而立。闕之當昔遭災而墜，竟廢在此。鏡四週穿地，疊石成壁，有石階下而觀之，宏大如阜。土人曰：鐘重七萬三百餘斤，雖不知所以稱之，亦知必不說謊也。

問曰：有橐駝者，汝或見之？

答曰：自亞哥迤加至以而迤加之途中，一見之，毛色如鼠形，體頗笨，其背隆起如瘤，頸細而長，頭至小，呼曰百錄百而大。

問曰：煙草與本邦同異，名稱何似，吸管用陶器乎？

銅鐵作之乎？

答曰：呼曰淡把格與。本邦無別其品粗劣，烟管

有瓷器，有銅鐵，又有礮密細石造者。土人以水晶承日取火，以吸煙相習為常。僕輩畏憚，不敢彼怪。問以情對之，皆冷笑。

問曰：見習武伎者否？

答曰：獨見步卒學鳥銃者，所習專在用足耳。見獵夫所携之弓，弓製粗惡，與蝦夷一般。凡刃物大率不利，亦不善磨礪，無有快剪者。



問曰尊貴出入駟從如何

答曰威儀不甚嚴整唯輿至高頗有文飾四輪而駕六馬出必駟乘尊官使僕陪乘而出遊亦數矣又望女主之行大氏同前唯有前驅二人是爲異耳從行若干人莫有避道警蹕之事

問曰見織<sup>ヲ</sup>哆<sup>ニ</sup>囉<sup>ヤ</sup>呢者乎否

答曰紡綿羊毛以飛梭織之織就噴水以刷毛極力摩軋毳毛粘合如帛而後卷而收之

問曰魯西亞地方冬至前後短景可想

答曰不必然也獨異自五月至八九月夜明如晝讀細字不假燈火之力通宵晝曉猶天陰時但不晃朗耳

問曰得無遇震恐寒心之事乎

答曰無之其凶暴猙獰甚於虎者唯冰雪昏風而已

問曰陽鳥飛集四時如一否

答曰然雖然自春中月至秋七月最多有之土人鍛翼飼畜於家取卵以助口食戶戶咸然猶本



邦養雞鶩者大抵一雄將八九雌卵味厚美

問曰莫斯ハスル圻有一大石橋汝或知之

答曰橋適毀損假架板橋以濟人

問曰土人或有知識本邦事實者否

答曰無事不諳練有書籍記載本邦事物詳而

悉矣亦有本邦輿地圖僕亦得寓目若桂川甫

周君中川淳菴君彼中人徃徃皆知其姓名而樂

道之聞之二君之名載在書中想必不妄矣

中川淳菴  
爲若州侍醫今已即世彼  
土人誤以爲東都醫官

問曰彼土人好用水車風車汝或見之

答曰水車在在多有治匠錢工率皆用之風車施

扇四葉帆風旋轉其製不容易地無川流者不得

已造之而不得風力則廢其作用

問曰其都門頭有一石碑碑面刻其國法令汝或見之

答曰然一見之但僕不解文字故不能辨識其題

署爲何事

問曰見異邦人旅寓彼土者否



答曰遇紅夷頗與親善爾時僕歸計未成竊與紅夷謀之紅夷曰汝必欲托吾歸國非白狀官吏謝絕此土之因緣則不可也汝能辨之於送還乎何有僕問當經幾年月則曰不過三年僕悅以為土人若竟拒請紅夷可與謀事也亡幾女主之命下又在意爾哥迓詰見朝鮮人及北京人他無所見魯案前有意爾哥迓詰加詰易混疑是同所加

問曰土人所乘有車輿而已乎

答曰否乘橈行冰雪上驅役四犬曳之其行迅疾

自中貴以上以馬代犬

問曰無見異禽乎

答曰殊類異種不為不多而其最獨絕者百叻聒爾北爾有猪如鼠大又有矮雞如雀皆可愛翫僕得三猪畜之欲携歸國土人曰恐不存活矣後皆漬

問曰女主名號何如春秋幾何

答曰女主呼做亞瓦德利奈亞烈起瘦納年六十四世子呼做百佛兒伯多羅敕年三十九世子



有二子兄曰亞烈起山德祿アケキサニテル巴羅意バロイ敕年十六弟  
名孔斯丹政コシタシキ巴羅意バロイ敕年十四

奇觀錄畢

題奇觀錄後

此錄原本係東都醫官桂川國瑞先生所述其題  
疏有言曰以身生於昇平而衣被末光中得親預  
此奇觀千載一時哉故誌恭惟先生之云豈不信乎  
我藩民有孫七者長幸大夫十一年寡孤貧困傭賃  
所活不齒乎鄉人余以其嘗漂墮渤泥寓乘蘭船以  
歸頗珍愛之時時招取留宿廡下乘間絮話自其山  
川風土人物人事以至禽獸草木賄貨衣糧暨遊戲  
歌謠之細苟啓石吻莫弗奇異怡耳吾黨青木興勝



精覈地維者也。作南海異聞上下卷，備記所聞於孫  
七者，實竒帙。今得此冊子，讀之其竒政比肩而立焉。  
夫魯西亞極北，冰海環其外，渤泥國于晝夜平線下，  
亭午無影，而其距本邦共是數萬里矣。漢張騫所  
至大宛，大月氏，大夏，康居，及崑崙二千五百里餘，皆  
包在股掌內。誰謂幸大夫孫七不如博望乎？乃以其  
人現存，面得其所目睹，記而傳之，深切明徵，何竒尚  
焉。余竒竒之至，欲其竒之悠久不朽，修文其辭以屬  
興勝，合其竒也。嗚呼！世有治亂，時有否泰，人生之不

于常尚矣，自非遭

聖朝不諱之日，其誰能與於斯？先生之云，豈不信乎？  
豈不可謂昇平之竒觀，曠世之異數乎哉？

于時

寬政甲寅臘月

南冥陳人龜井魯選











